

## Edizione diplomatico-interpretativa

| ide(m)                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Idem                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                              | I                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Can uei la flors lerba fresch ela<br>fuola. et auch lo cha(n)z dels auzels<br>pel boscage. ab lautre iois que ai<br>en mo(n) corage. dubla mos ioi enai(s)<br>ecres ebruoilla. enomes uis qom<br>re puosca ualer. sera nouol amor(s)<br>et ioi auer. ca(n)t tot qan es salegre<br>ses baldeia. | Can vei la flors, l'erba fresch?e la fuola<br>et auch lo chanz dels auzels pel boscage,<br>ab l'autre iois q?eu ai en mon corage,<br>dubla mos ioi e nais e cres e bruoilla;<br>e no m?es vis q?om re puosca valer,<br>s?era no vol amors et ioi aver,<br>cant tot qan es s?alegre s?esbaldeia. |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Ia no crezaz qe de ioi meretreia.<br>Nim lais damar p(er)da(n) cau(er) isuoilla.<br>Queu n(on) aiges e(n)poder queu me(n) toilla.<br>Camors masail qi(m) sobre segnoreia.<br>Em fai amar cui li plaz euoler.<br>E seu am ço qi nodeu escader.<br>Forza damor mi fai far uasalage.              | Ia no crezaz qe de ioi me retreia<br>ni·m lais d?amar per dan c?aver i suoilla,<br>q?eu non ai ges en poder q?eu m?en toilla,<br>c?Amors m?asail, qi·m sobresegnoreia;<br>e·m fai amar cui li plaz?e voler;<br>e s?eu am ço qi no deu escader,<br>forza d?amor mi fai far vasalage.             |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                            | III                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Mas en amor n(on) a hom segnorage.<br>E qi lenqer uilaname(n) do(m)neia.<br>Qar ren no uol amor qesser nodeia.<br>Paubres erix fai a(m)bdos du(n) parage.<br>Silus amix uol laltre uil tener.<br>Lamors n(on) pot ab lorgoil remaner.<br>Corgoilz deschai efin amor capdoila.                  | Mas en amor non a hom segnorage,<br>e qi l?enqer, vilanamen domneia,<br>qar ren no vol Amor q?esser no deia;<br>Paubres e rix fai ambdos d?un parage;<br>si l?us amix vol l?altre vil tener,<br>l?amors non pot ab l?orgoil remaner,<br>c?orgoilz deschai e fin?amor capdoila.                  |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                             | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Eusec celei qi pl(us) uas mi sorgoila.<br/> E celei fug qim fo debel estage.<br/> Ca(n)c pos n(on) uir nimi ni mo(n) corage.<br/> P(er) qes mal sal qe ia do(m)na macuoila.<br/> Mas dreiz lin faiz qeu me(n) faz fol parer.<br/> Can p(er)selei qim torn enu(n) chaler.<br/> Estau ei ta(n)t delei qeu no laueia.</p>       | <p>Eu sec celei qi plus vas mi s?orgoila,<br/> e celei fug qi·m fo de bel estage,<br/> c?anc pos non vir ni mi ni mon corage<br/> (per q?es mal sal qe ia domna m?acuila);<br/> mas dreiz li·n faiz, q?eu m?en faz fol parer,<br/> can per selei qi·m torn?e nun-chaler,<br/> estau eitant de lei q?eu no la veia.</p> |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Mas costumes q(e) fol toz tems foleia.<br/> E ia n(on) er qileis loram n(on) cuoilla.<br/> Qil bat el fer p(er) qai be(n) dreiz qe(m) doilla<br/> Car a(n)c mi p(re)s daltrui amor enueia.<br/> Mas fe qe d(e)i lei emo(n) bel uezer.<br/> Ses desamor me torn en bonesp(er).<br/> Iamais ueslei no farai uilanage.</p>      | <p>Mas costum?es qe fol toz tems foleia,<br/> e ia non er q?il eis lo ram non cuoilla<br/> qi·l bat e·l fer, per q?ai ben dreiz qe·m doilla,<br/> car anc mi pres d?altrui amor enveia;<br/> mas fe qe dei lei e mon Bel Vezer,<br/> ses de s?amor me torn?en bon esper,<br/> ia mais ves lei no farai vilanage.</p>   |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Ia n(on) aia cor feilon ni saluage<br/> Ni co(n)tra mi maluaz (con)seill no(n) creia.<br/> Qeu sui sos hom liges on qeu mesteia.<br/> Siqe del cap desus li ren mo(n) gaie.<br/> Mas ma(n)s iochas lim ren alseu plazer.<br/> Eia n(on) uol mais desos pes mouer.<br/> Tor p(er) merce(m) meta laous despuoilla.</p>         | <p>Ia non aia cor feilon ni salvage,<br/> ni contra mi malvaz conseil non creia,<br/> q?eu sui sos hom liges on q?eu m?esteia,<br/> si qe del cap de sus li ren mon gaie;<br/> mas mans iochas li·m ren al seu plazer,<br/> e ia non vol mais de sos pes mover,<br/> tor per merce·m meta la ou·s despuoilla.</p>      |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Laiga delcor ca(m)dos los oilz me moilla.<br/> Mes ben guire(n)ç qeu pe(n)ti mo(n) folage.<br/> E conosc en mido(n)z p(er)de da(m)pnage.<br/> Sela tan fai qe p(er)donar no(m) uoilla.<br/> Pos m(eu)s no(n) sui (et) el ma en poder.<br/> Mas p(er)cela queu meu dechader.<br/> P(er) cho ler gen sab son home pladeia.</p> | <p>L?aiga del cor, c?amdos los oilz me moilla,<br/> m?es ben guirenç q?eu penti mon folage,<br/> e conosc en midonz perde dampnage<br/> s?ela tan fai qe perdonar no·m voilla.<br/> Pos meus non sui et el m?a en poder,<br/> mas per c?ela q?eu el meu dechader;<br/> per cho l?er gen, s?ab son home pladeia.</p>    |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Mon messenger ma(n) amo(n) bel ueçer.<br/> Qetil qi matolt losen el saber.<br/> Metol midonz elei qi nolaueia.</p>                                                                                                                                                                                                           | <p>Mon messenger man a mon Bel Veçer,<br/> qe til qi m?a tolt lo sen e·l saber,<br/> me tol midonz e lei, qi no la veia.</p>                                                                                                                                                                                           |

- letto 350 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1560>